

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mEru samAna-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘mEru samAna dhIra’ – rAga mAyAmALavagauLa, zrl tyAgarAja, asks Lord to come before him so that he could behold the beauty of the Lord.

P mEru samAna dhIra varada raghu
vIra jUtAmu rArA mahA (mEru)

A sAra-sAra oyyArapu naDalanu
nIrada kAntini nI ThIvini mahA (mEru)

C alakala muddunu tilakapu tIrunu
taLuku cekkulacE tanaru ne(m)mOmunu
gaLamuna zObhillu kanaka bhUSaNamula
daLita dur-mAnava tyAgarAj(A)rcita (mEru)

Gist

O Brave equal to the Great mEru mountain! O Bestower of boons! O Lord raghu vIra! O Lord who is essence of even essence! O Lord who destroyed wicked people! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Deign to come before me;

Let me behold You.

Let me behold Your stylish gait, rain-cloud like radiance and Your splendour.

Let me behold the charm of Your curls, the manner of the auspicious mark on Your fore-head, Your sweet face glowing with shiny cheeks and the golden ornaments radiant in Your neck.

Word-by-word Meaning

P O Brave (dhIra) equal to (samAna) the Great (mahA) mEru mountain! O Bestower of boons (varada)! O Lord raghu vIra! Deign to come (rArA) before me; let me behold (jUtAmu) You.

A O Lord who is essence (sAra) of even essence (sAra)! Deign to come before me; let me behold Your stylish (oyyArapu) gait (naDalanu), rain-cloud (nIrada) like radiance (kAntini) and Your (nI) splendour (ThIvini);

O Brave equal to the Great mEru mountain! O Bestower of boons! O Lord raghu vIra!

C Deign to come before me; let me behold the charm (muddunu) of Your curls (alakala), the manner (tIrunu) of the auspicious mark on Your fore-head (tilakapu),

Your sweet (ne) face (mOmunu) (nemmmOmunu) glowing (tanaru) with shiny (taLuku) cheeks (cekkulu) (cekkulacE) and

the golden (kanaka) ornaments (bhUSaNamula) radiant (zObillu) in Your neck (gaLamuna);

O Lord who destroyed (daLita) wicked people (dur-mAnava)! O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAJArcita)!

O Brave equal to the Great mEru mountain! O Lord Bestower of boons! O Lord raghu vIra!

Notes –

A - sAra-sAra – The following verses from bRhadAraNyaka upaniSad are relevant –

..... tasyOpaniSat – satyasya satyamiti;
prANo vai satyaM, tESAmESa satyaM || II. i. 20 ||

“..... Its secret name (upaniSad) is ‘the Truth of truth.’ The vital force is truth, and It is the Truth of that.”

prANasya prANaM cakSuSazcakSuruta
zrOtrasya zrOtraM manasO yE manO vidu: |
tE nicikyurbrahma purANamagryaM || IV. iv. 18 ||

“Those who have known the Vital Force of the vital force, the Eye of the eye, the Ear of the ear, and the Mind of the mind, have realised the ancient, primordial Brahman.” (Translated by Swami Madhavananda.)

Devanagari

प. मेरु समान धीर वरद रघु
वीर जूतामु रारा महा (मेरु)
अ. सार सार ओय्यारपु नडलनु
नीरद कान्तिनि नी ठीविनि महा (मेरु)
च. अलकल मुद्दुनु तिलकपु तीरुनु
तळुकु चेक्कुलचे तनरु नेम्मोमुनु
गळमुन शोभिल्लु कनक भूषणमुल
दळित दुर्मानव त्यागरा(जा)र्चित (मेरु)

English with Special Characters

pa. mēru samāna dhīra varada raghu

vīra jūtāmu rārā mahā (mēru)

a. sāra sāra oyyārapu naḍalanu

nīrada kāntini nī ṭhīvinī mahā (mēru)

ca. alakala muddunu tilakapu tīrunu

taḷuku cekkulacē tanaru nemmōmunu

gaḷamuna śōbhillu kanaka bhūṣaṇamula

dalīta durmānava tyāgarā(jā)rcita (mēru)

Telugu

ప. మేరు సమాన ధీర వరద రఘు

వీర జూతాము రారా మహా (మేరు)

అ. సార సార ఒయ్యారపు నడలను

నీరద కాన్తిని నీ తీవిని మహా (మేరు)

చ. అలకల ముద్దును తిలకపు తీరును

తళుకు చెక్కులచే తనరు నెమ్మొమును

గళమున శోభిల్లు కనక భూషణముల

దళిత దుర్మానవ త్యాగరా(జా)ర్చిత (మేరు)

Tamil

ప. మేరు సమాన తీ⁴ర వరత³ రక్తు⁴

వీర జుతితామ్ర రారా మహా (మేరు)

అ. సార సార ఒయ్యారపు నడ³లను

నీరత³ కాన్తిని నీ డి²విని మహా(మేరు)

చ. అలకల ముత్తు³ను తిలకపు తీరును

తఱకు సెక్కులచే తనరు నెమ్మొమును

గళమున శోభిల్లు కనక భూషణముల

దళిత దుర్మానవ త్యాగరా(జా)ర్చిత (మేరు)

మకామేరువుక్కు నీకర్ తీరనే! వరతా!

ఇరకువీరా! కాణ్బోమ్, వారాయ్!

శారత్తిన శారమే! ఒయ్యార నడయిனை,

కార్ముకిల్ (నీకర్) ఒలియిனை, ఓనత్తు పేరెఱ్ఱిలిனைక్

కాణ్బోమ్, వారాయ్!

(మృదిశ్) శురులిన ఒయిలిని, తిలకత్తిన నేర్త్తయిని,

తఱకుక్కు కన్నంగుడన్ మిన్ముం ఇనియ ముకత్తినె,

కముత్తిల్ మినిరమ్ పొన్నణ్ణికలన్కలినె,

கொடியோரை வதைத்தோனே!
தியாகராசனால் வழிபடப் பெற்றோனே!
காண்போம், வாராய்!

மகாமேரு - பொன்மலை
சாரத்திற்கும் சாரம் - பரம்பொருளின் இலக்கணம்

Kannada

ಪ. ಮೇರು ಸಮಾನ ಧೀರ ವರದ ರಘು
ವೀರ ಜೂತಾಮು ರಾರಾ ಮಹಾ (ಮೇರು)
ಅ. ಸಾರ ಸಾರ ಒಯ್ಯಾರಪು ನಡಲನು
ನೀರದ ಕಾನ್ತಿನಿ ನೀ ರೀವಿನಿ ಮಹಾ (ಮೇರು)
ಚ. ಅಲಕಲ ಮುದ್ದುನು ತಿಲಕಪು ತೀರುನು
ತಳುಕು ಚೆಕ್ಕುಲಚೇ ತನರು ನೆಮ್ಮೋಮುನು
ಗಲಮುನ ಶೋಭಿಲ್ಲ ಕನಕ ಭೂಷಣಮುಲ
ದಳಿತ ದುರ್ಮಾನವ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ಮೇರು)

Malayalam

೧. ಡೇರು ಸಮಾನ ಯೀರ ವರದ ರಘು
ವೀರ ಜೂತಾಮು ರಾರಾ ಮಹಾ (ಡೇರು)
೨. ಸಾರ ಸಾರ ಒಯ್ಯಾರಪು ನಡಲನು
ನೀರದ ಕಾನ್ತಿನಿ ನೀ ರೀವಿನಿ ಮಹಾ (ಡೇರು)
೩. ಅಲಕಲ ಮುದ್ದುನು ತಿಲಕಪು ತೀರುನು
ತಳುಕು ಚೆಕ್ಕುಲಚೇ ತನರು ನೆಮ್ಮೋಮುನು
ಗಲಮುನ ಶೋಭಿಲ್ಲ ಕನಕ ಭೂಷಣಮುಲ
ದಳಿತ ದುರ್ಮಾನವ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ಡೇರು)

Assamese

প. মেৰু সমান ধীৰ বৰদ ৰঘু
বীৰ জুতামু বাৰা মহা (মেৰু)
অ. সাৰ সাৰ ওয়্যাবপু নডলনু
নীৰদ কান্তিনি নী তীৰিনি মহা (মেৰু)
চ. অলকল মুদুনু তিলকপু তীৰনু
তলুকু চেঞ্চুলচে তনৰু নেম্মোমুনু

ଗଲମୁନ ଶୋଭିଲୁ କନକ ଭୂଷଣମୁଳ
ଦଳିତ ଦୁର୍ମାନର ଆଗବା(ଜା)ଚିତ (ମେରୁ)

Bengali

ପ. ମେରୁ ସମାନ ସ୍ଥିର ବରଦ ରଘୁ
ବୀର ଜୁତାମୁ ରାରା ମହା (ମେରୁ)
ଅ. ସାର ସାର ଓୟାରପୁ ନଡଲନୁ
ନୀରଦ କାନ୍ତିନି ନୀ ଠୀବିନି ମହା (ମେରୁ)
ଚ. ଅଳକଳ ମୁଦୁନୁ ତିଳକପୁ ତୀରୁନୁ
ତଳୁକୁ ଚେକ୍ଚୁଲଚେ ତନରୁ ନେମ୍ମୋମୁନୁ
ଗଲମୁନ ଶୋଭିଲୁ କନକ ଭୂଷଣମୁଳ
ଦଳିତ ଦୁର୍ମାନର ଆଗବା(ଜା)ଚିତ (ମେରୁ)

Gujarati

ପ. ମେରୁ ସମାନ ସ୍ଥିର ବରଦ ରଘୁ
ବୀର ଜୁତାମୁ ରାରା ମହା (ମେରୁ)
ଅ. ସାର ସାର ଆୟାରପୁ ନଡଲନୁ
ନୀରଦ କାନ୍ତିନି ନୀ ଠୀବିନି ମହା (ମେରୁ)
ଅ. ଅଳକଳ ମୁଦୁନୁ ତିଳକପୁ ତୀରୁନୁ
ତଳୁକୁ ଚେକ୍ଚୁଲଚେ ତନରୁ ନେମ୍ମୋମୁନୁ
ଗଲମୁନ ଶୋଭିଲୁ କନକ ଭୂଷଣମୁଳ
ଦଳିତ ଦୁର୍ମାନର ଆଗବା(ଜା)ଚିତ (ମେରୁ)

Oriya

ପ. ମେରୁ ସମାନ ସ୍ଥିର ବରଦ ରଘୁ
ବୀର ଜୁତାମୁ ରାରା ମହା (ମେରୁ)
ଅ. ସାର ସାର ଓୟାରପୁ ନଡଲନୁ
ନୀରଦ କାନ୍ତିନି ନୀ ଠୀବିନି ମହା (ମେରୁ)
ଚ. ଅଳକଳ ମୁଦୁନୁ ତିଳକପୁ ତୀରୁନୁ
ତଳୁକୁ ଚେକ୍ଚୁଲଚେ ତନରୁ ନେମ୍ମୋମୁନୁ

ਗਲਪੂਨ ਗੋਭਿਲੂ ਕਨਕ ਭੂਬਲਪੂਨ
ਫਲਿਤ ਦੂਮੀਨਭ ਭਯਾਗਕਾ(ਕਾ)ਰਿਤ (ਮੇਰੂ)

Punjabi

ਪ. ਮੇਰੁ ਸਮਾਨ ਧੀਰ ਵਰਦ ਰਘੁ

ਵੀਰ ਜੂਤਾਮੁ ਰਾਰਾ ਮਹਾ (ਮੇਰੁ)

ਅ. ਸਾਰ ਸਾਰ ਓਯਾਰਪੁ ਨਡਲਨੁ

ਨੀਰਦ ਕਾਨਿਤਨਿ ਨੀ ਠੀਵਿਨਿ ਮਹਾ (ਮੇਰੁ)

ਚ. ਅਲਕਲ ਮੁੱਦਨੁ ਤਿਲਕਪੁ ਤੀਰਨੁ

ਤਲੁਕੁ ਚੋਕੁਲਚੇ ਤਨਰੁ ਨੈਮੋਮਨੁ

ਗਲਮਨੁ ਸੋਭਿਲੁ ਕਨਕ ਭੂਸ਼ਣਮੁਲ

ਦਲਿਤ ਦੁਰਮਾਨਵ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਮੇਰੁ)